

Deu

Chapter 8

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

תשמריון	היום	מצודה	אנכי	אשר	המצודה	כל-	1
tu-devra-garder	aujourd'hui	am-commandant-tu	je	qui	le-commandement	tout	
H8104	H3117	H6680	H0595		H4687	H3605	
אשר-	הארץ	את-	ורביתם	ובאתם	תחיון	למען	לעשות
qui	le-pays	-	et-multiplier	et-venir	tu-pourra-vivre	ainsi-ce	à-faire
H0776	H0853	H3423	H0935		H2421	H4616	
					לאבותיכם:	יהוה	נשבע
					à-ton-pères	l'Éternel	jura
					H0001	H3068	H7650

Vous prendrez garde à pratiquer tous les commandements que je vous commande aujourd’hui, afin que vous viviez, et que vous multipliez, et que vous entriez dans le pays que l’Éternel a promis par serment à vos pères, et que vous le possédiez.

זֶה	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הַלִּיכָךָ	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	כָּל־	אֶת־	וְזָכַרְתָּ	2
ce	ton-Dieu	l'Éternel	led-tu	qui	le-chemin	tout	-	et-tu-devra-se-souvenir	
H2088	H0430	H3068	H3212		H1870	H3605	H0853	H2142	
לָדַעַת	לְנִסְתָּךְ	עֲנִתְךָ	לְמַעַן	בַּמִּדְבָּר	שָׁנָה	אַרְבָּעִים			
à-connaître	à-éprouver-tu	il-puissance-humilier-tu	ainsi-ce	dans-le-désert	années	quarante			
H3045	H5254		H4616		H8141	H0705			
(מִצְוֹתָיו)	[מִצְוֹתוֹ]	הַתִּשְׁמֹר	בְּלִבְּךָ	אֲשֶׁר	אֶת־				
son-commandements	[son-commandements]	would-tu-garder	dans-ton-coeur	quoi	-				
H4687	H4687	H8104	H3824		H0853				
							לֹא־	אִם־	
							ne-pas	ou	
							H3808		

Et tu te souviendras de tout le chemin par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a fait marcher ces 40 ans, dans le désert, afin de t'humilier, [et] de t'éprouver, pour connaître ce qui était dans ton cœur, si tu garderais ses commandements, ou non.

יְדַעַתְּ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַמָּן	אֵת	וַיֹּאכְלֶהָ	וַיִּרְעֲבָהּ	וַיַּעֲנֶהָ	3	
tu-connut	ne-pas	qui	le-manna	-	et-fed-tu	et-laisse-tu-hunger	et-il-humilia-tu		
H3045	H3808			H0853	H0398	H7456			
עַל־	לֹא	כִּי	הוֹדַעְךָ		לִמְעַן	אֲבֹתֶיךָ	יָדָעוּן	וְלֹא	
par	ne-pas	ce	il-puissance-faire-tu-connaître		ainsi-ce	ton-pères	connut	et-ne-pas	
	H3808		H3045		H4616	H0001	H3045	H3808	
יְהוָה	פִּי־	מוֹצֵא	כָּל־	עַל־	כִּי	הָאָדָם	יְחִיָּה	לְבַדּוֹ	הַלֶּחֶם
l'Éternel	bouche-de	utterance-de	chaque	par	mais	le-homme	vies	seul	le-pain
H3068	H6310	H4161	H3605			H0120	H2421	H0905	H3899
							הָאָדָם:	יְחִיָּה	
							le-homme	vies	
							H0120	H2421	

Et il t'a humilié, et t'a fait avoir faim ; et il t'a fait manger la manne que tu n'avais pas connue et que tes pères n'ont pas connue, afin de te faire connaître que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel.

אַרבעִים זֶה בִּצְקָה לֹא וְרִגְלְךָ מֵעַלְיָךְ בַּלְתָּהּ לֹא שְׂמֹלֶתְךָ 4
 quarante ce swelled ne-pas et-ton-pied de-sur-tu wore-dehors ne-pas ton-vêtement
[H0705](#) [H2088](#) [H1216](#) [H3808](#) [H7272](#) [H1086](#) [H3808](#) [H8071](#)

שָׁנָה:
 années
[H8141](#)

Ton vêtement ne s'est point usé sur toi, et ton pied ne s'est point enflé, pendant ces 40 ans.

וְיָדַעַתְּ עִם- לְבָבְךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִיָּסֵר אִישׁ אֶת- 5
 et-tu-devra-connaître avec ton-cœur ce comme disciplines un-homme -
[H3045](#) [H3824](#) [H3256](#) [H0376](#) [H0853](#)

בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִיִּסְדֶּךָ:
 son-fils l'Éternel ton-Dieu est-disciplining-tu
[H3068](#) [H0430](#) [H3256](#)

Connais dans ton cœur que, comme un homme châtie son fils, l'Éternel, ton Dieu, te châtie ;

וְשָׁמַרְתָּ אֶת- מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת 6
 et-tu-devra-garder - commandements-de l'Éternel ton-Dieu à-marcher
[H8104](#) [H0853](#) [H4687](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3212](#)

בְּדַרְכָּיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ:
 dans-son-chemins et-à-crainte lui
[H1870](#) [H3372](#) [H0853](#)

et garde les commandements de l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre.

כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִבְּיֹאֵךְ אֶל- אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי 7
 pour l'Éternel ton-Dieu est-apportant-tu à un-pays bon un-pays de-ruisseaux-de
[H3068](#) [H0430](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0776](#)

מַיִם עֵינֹת וְתַהֲמֹת יִצְאִים בִּבְקָעָה וּבְהָרִ:
 eau sources et-deeps allant-dehors dans-le-vallée et-dans-le-colline
[H4325](#) [H8415](#) [H3318](#) [H1237](#) [H2022](#)

Car l'Éternel, ton Dieu, te fait entrer dans un bon pays, un pays de ruisseaux d'eau, de sources, et d'eaux profondes, qui sourdent dans les vallées et dans les montagnes ;

אֶרֶץ חִטָּה וְשַׁעֲרָה וְגֶפֶן וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ- זֵית שֶׁמֶן 8
 un-pays de-wheat et-orge et-vigne et-fig-arbre et-pomegranate un-pays-de olive huile
[H0776](#) [H2406](#) [H8184](#) [H1612](#) [H8384](#) [H7416](#) [H0776](#) [H2132](#) [H8081](#)

וְדִבְשׁ:
 et-miel
[H1706](#)

un pays de froment, et d'orge, et de vignes, et de figuiers, et de grenadiers, un pays d'oliviers à huile, et de miel ;

אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכֵּנָה תֹּאכַל- בָּהּ לֶחֶם לֹא- 9
 un-pays qui ne-pas dans-poverty tu-devra-manger dans-cela pain ne-pas
[H0776](#) [H3808](#) [H4544](#) [H0398](#) [H3899](#) [H3808](#)

תִּחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בְּרִזָּל וּמַתְרֵיהָ
 tu-devra-lack quoi-que-ce-soit dans-cela un-pays dont pierres fer et-de-son-collines
[H2637](#) [H3605](#) [H0776](#) [H0068](#) [H1270](#) [H2042](#)

תְּחַצֵּב נְחֹשֶׁת:
 tu-devra-dig cuivre
[H2672](#)

un pays où tu ne mangeras pas [ton] pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de rien ; un pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tailleras l'airain.

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־
et-tu-devra-manger et-être-satisfied et-tu-devra-bénir - l'Éternel ton-Dieu pour
H0398 H7646 H1288 H0853 H3068 H0430

הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ:
le-pays le-bon qui il-donna à-tu
H0776 H5414

Et tu mangeras, et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'a donné.

וְשָׁמַרְתָּ לְךָ מִצְוֹתָיו מִפֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִבְלֹתִי שָׁמַר
garder toi-même de-peur-que tu-oublier - l'Éternel ton-Dieu par-ne-pas gardant
H8104 H6435 H7911 H0853 H3068 H0430 H1115 H8104

וּמִשְׁפָּטָיו מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר יְחַקְתִּיו אֲנִי אֶמְצָא מִצְוֹתָיו
son-commandements et-son-jugements et-son-statuts qui je am-commandant-tu
H4687 H4941 H2708 H0595 H6680

הַיּוֹם:
aujourd'hui
H3117

Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, pour ne pas garder ses commandements, et ses ordonnances, et ses statuts, que je te commande aujourd'hui ;

פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבַעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשַׁבְתָּ:
de-peur-que tu-manger et-être-satisfied et-maisons bon tu-bâtir et-habiter
H6435 H0398 H7646 H1129 H3427

de peur que, quand tu mangeras, et que tu seras rassasié, et que tu bâtiras de bonnes maisons et y habiteras,

וּבִקְרָא וְצֹאֲנָךְ יִרְבֶּינָּה וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה לָּךְ וְכָל־
et-ton-troupeaux et-ton-troupeaux multiplier et-argent et-or multiplie pour-tu et-tout
H1241 H6629 H3701 H2091 H3605

אֲשֶׁר־לָּךְ יִרְבֶּה:
ce tu-avoir multiplie
H0398

et que ton gros et ton menu bétail se multipliera, et que l'argent et l'or te seront multipliés, et que tout ce qui est à toi se multipliera,

וְרָם לְבָבְךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תְּמוּצִיאָךְ
et-est-leva-en-haut ton-coeur et-tu-oublier - l'Éternel ton-Dieu qui-apporta-tu-dehors
H3824 H7911 H0853 H3068 H0430 H3318

מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
Égypte de-maison-de esclaves
H0776 H4714 H5650

alors ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude ;

הַמּוֹלִידְךָ וּבְמִדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא וְנָחֵשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמְאֹן
qui-led-tu dans-le-désert le-grand et-le-terrible serpent fiery et-scorpion et-thirst
H3212 H3372 H5175 H6137 H6774

אֲשֶׁר אֵין מַיִם מִצְוֹר הַחֲלָמִישׁ:
où là-était-non eau qui-apporta-dehors pour-tu eau de-rocher-de le-flint
H0369 H4325 H3318 H4325 H6697 H2496

qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible, [désert] de serpents brûlants et de scorpions, une terre aride où il n'y a point d'eau ; qui a fait sortir pour toi de l'eau du roc dur ;

16
 המאכלך [H0398](#) מן manna
 במדבר [H0398](#) dans-le-désert
 אשר [H0398](#) qui
 לא [H3808](#) ne-pas
 ידעון [H3045](#) connut
 אבתיך [H0001](#) ton-pères
 למען [H4616](#) ainsi-ce
 ענתך [H4616](#) et-ainsi-ce
 וילמען [H4616](#) il-puissance-humilier-tu
 נסתיך [H5254](#) il-puissance-éprouver-tu
 להיטבך [H3190](#) à-faire-bon-à-tu
 באחריתך [H0319](#) dans-ton-fin

qui t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères n'ont pas connue, afin de t'humilier et afin de t'éprouver, pour te faire du bien à la fin,

17
 ואמרת [H0559](#) et-tu-dire
 בלבבך [H3824](#) dans-ton-cœur
 כחי [H0559](#) mon-puissance
 ועצם [H6108](#) et-puissance-de
 ידי [H3027](#) mon-main
 עשה [H3027](#) fit
 לי [H3027](#) pour-moi
 את- [H0853](#) -
 החיל [H2428](#) le-wealth
 הזה [H2088](#) le-ce

- et que tu ne dises dans ton cœur : Ma puissance et la force de ma main m'ont acquis ces richesses.

18
 וזכרת [H2142](#) et-tu-devra-se-souvenir
 את- [H0853](#) -
 יהוה [H3068](#) l'Éternel
 אלהיך [H0430](#) ton-Dieu
 כי [H0430](#) pour
 הוא [H1931](#) il
 הנותן [H5414](#) le-un-donnant
 לך [H5414](#) à-tu
 כח [H2428](#) puissance
 לעשות [H2428](#) à-faire
 חיל [H2428](#) wealth
 למען [H4616](#) ainsi-ce
 הקים [H0853](#) il-pourra-établir
 את- [H0853](#) -
 בריתו [H1285](#) son-alliance
 אשר- [H1285](#) qui
 נשבע [H7650](#) il-jura
 לאבתיך [H0001](#) à-ton-pères
 כיום [H3117](#) comme-le-jour
 הזה [H2088](#) le-ce
 פ [H2088](#) -

Mais tu te souviendras de l'Éternel, ton Dieu, que c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin de ratifier son alliance, qu'il a jurée à tes pères, comme [il paraît] aujourd'hui .

19
 ותהיה [H1961](#) et-cela-devra-être
 אם- [H1961](#) si
 שכח [H7911](#) forgetting
 תשכח [H7911](#) tu-oublier
 את- [H0853](#) -
 יהוה [H3068](#) l'Éternel
 אלהיך [H0430](#) ton-Dieu
 והלכת [H1980](#) et-tu-marcher
 אחרי [H0430](#) après
 אלהים [H0430](#) dieu
 אחרים [H0312](#) autre
 ועבדתם [H5647](#) et-servir-eux
 והשתחית [H7812](#) et-arc-en-bas
 להם [H7812](#) à-eux
 העדתי [H7812](#) je-testify
 בכם [H7812](#) contre-tu
 היום [H3117](#) aujourd'hui
 כי [H0006](#) ce
 אבד [H0006](#) périssant
 תאבדון [H0006](#) tu-devra-perish

Et s'il arrive que tu oublies en aucune manière l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves et que tu t'inclines devant eux, je rends témoignage aujourd'hui contre vous que vous périerez entièrement :

20
 אשר [H3068](#) qui
 יהוה [H3068](#) l'Éternel
 מאביר [H0006](#) est-causing-à-perish
 מפניכם [H6440](#) de-devant-tu
 כן [H6440](#) ainsi
 תאבדון [H0006](#) tu-devra-perish
 עקב [H6118](#) parce-que
 לא [H3808](#) ne-pas
 תשמעון [H8085](#) tu-listen
 בקול [H3068](#) à-voix-de
 יהוה [H3068](#) l'Éternel
 אלהיכם [H0430](#) ton-Dieu
 פ [H0430](#) -

| comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.